

Les Editions CLE lancent une nouvelle collection - CLE - THEATRE -

Parmi les nombreux manuscrits que les jeunes auteurs africains déposent pour publication aux Editions CLE se trouvent quantité de pièces de théâtre. C'est un genre littéraire qui, s'il n'a pas encore la faveur du grand public, est très sollicité par ceux qui souhaitent écrire, devenir écrivain, voire hommes de lettres.

Les pièces de théâtre que nous recevons sont de valeurs inégales. Certaines sont remarquables tant par le thème abordé, l'ordonnance générale, l'arrière-plan culturel que par les possibilités de mise en scène. D'autres sont des dialogues laborieux qui ne tiennent aucun compte du contexte ambiant et dont la trame est d'une réelle pauvreté. La majorité d'entre elles nécessitent des retouches importantes, voire des remaniements de fonds et de forme.

Dans le cadre de son programme général d'édition qui comprend des romans, des nouvelles, des pièces de théâtre... CLE ne peut publier plus d'un certain nombre d'ouvrages de chaque genre. Alors faut-il renvoyer toutes les pièces à leurs auteurs ou leur donner la possibilité de voir leur œuvre lue, discutée, éprouvée ?

Il a paru utile aux Editions CLE de mettre à la disposition de ceux qui s'intéressent à ce genre littéraire un lot de pièces à lire, à apprécier, à critiquer, à éprouver. Les écoles et les associations privées pourront, si elles le désirent, les monter même. Bien entendu, des représentations publiques requièrent l'autorisation préalable de l'éditeur. Voilà pourquoi nous mettons à disposition cette publication trimestrielle. CLE-Théâtre accueillera avec intérêt les remarques et critiques de ses lecteurs.

Le premier numéro *La femme prodigue* de Samuel Nkamgia est adressé à titre gracieux ; les suivants seront envoyés aux abonnés seulement. Quelques exemplaires seront en vente au CLE.

Pour quatre numéros l'abonnement est de 500 frs CFA ; prix par exemplaire : 150 frs CFA. (A adresser au CLE, par chèque ou versement au CCP Douala N° 105-43 en précisant « pour CLE-Théâtre ».)

Négritude et situation coloniale

par Lilyan Kesteloot

Après des études secondaires au Congo, l'auteur obtint en 1955 une licence en lettres modernes à l'Université de Louvain, puis en 1961 le grade de docteur à l'Université Libre de Bruxelles, avec sa thèse sur « Les écrivains noirs de langue française : naissance d'une littérature ».

A ce premier ouvrage se succédèrent plusieurs livres consacrés à la littérature négro-africaine. Mentionnons entre autres son anthologie « Neuf poètes camerounais » (Ed. CLE, Yaoundé).

Par sa connaissance personnelle des chefs de file de la littérature négro-africaine, par la qualité de ses travaux et la pénétration de ses analyses, L. Kesteloot s'est hissée, en peu d'années, au premier rang des spécialistes de la culture nègre.

Dans une première ébauche, cette étude-ci faisait partie de sa thèse et n'y fut pas intégrée à l'époque, le contexte politique belgo-congolais étant des plus explosifs en 1960 à Bruxelles.

Elle montre que la révolte d'Afrique noire, dont naquirent les indépendances d'aujourd'hui ne fut pas un événement soudain et improvisé. Voici plus de trente ans que les écrivains noirs la prophétisaient, la préparaient et l'inauguraient. L. Kesteloot s'attache à démontrer que les thèmes littéraires d'une négritude douloureuse et revendicatrice étaient directement liés à la situation coloniale et au racisme qui brimaient les négro-africains.

Lilyan Kesteloot

Négritude et situation coloniale

Editions CLE

Un volume de 94 pages

Format 12,5 x 18 — Prix Frs cfa : 300

The "Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire 1968" for "Le fils d'Agatha Moudio", novel by Francis Bebey

Francis Bebey has been awarded the "Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire" for his novel "Le fils d'Agatha Moudio" published by Editions CLE, Yaoundé, Cameroun.

Francis Bebey was born in Douala, Cameroon on 15th July, 1929. He has produced broadcasts for several radio stations in French-speaking Africa. He has also written a number of short stories and poems published in his latest book "Embarras et Cie" (Editions CLE, Yaoundé).

Francis Bebey is also a well known musician. He uses his guitar as both a percussion and melody instrument. He has given concerts in Paris, New York, London and in Africa (Dakar, Douala and Yaoundé).

At the moment he is completing his third book, a novel called "La poupée Ashanti", which will also be published by Editions CLE.

For the past five years he has been with the Information Department of Unesco: in order to have time to work on his music and his writing he sleeps only a few hours a night.

An English translation of "Le fils d'Agatha Moudio" will be published by Heinemann of London, and his editor is in contact with Dutch, German, Czechoslovak, Italian, Japanese and Israeli publishers about translation rights. The French edition was sold out in short time and a second edition is on sale now.

Négritude et situation coloniale

par Lilyan Kesteloot

Après des études secondaires au Congo, l'auteur obtint en 1955 une licence en lettres modernes à l'Université de Louvain, puis en 1961 le grade de docteur à l'Université Libre de Bruxelles, avec sa thèse sur « Les écrivains noirs de langue française : naissance d'une littérature ».

A ce premier ouvrage se succédèrent plusieurs livres consacrés à la littérature négro-africaine. Mentionnons entre autres son anthologie « Neuf poètes camerounais » (Ed. CLE, Yaoundé).

Par sa connaissance personnelle des chefs de file de la littérature négro-africaine, par la qualité de ses travaux et la pénétration de ses analyses, L. Kesteloot s'est hissée, en peu d'années, au premier rang des spécialistes de la culture nègre.

Dans une première ébauche, cette étude-ci faisait partie de sa thèse et n'y fut pas intégrée à l'époque, le contexte politique belgo-congolais étant des plus explosifs en 1960 à Bruxelles.

Elle montre que la révolte d'Afrique noire, dont naquirent les indépendances d'aujourd'hui ne fut pas un événement soudain et improvisé. Voici plus de trente ans que les écrivains noirs la prophétisaient, la pré-thèmes littéraires d'une négritude douloureuse et revendicatrice étaient directement liés à la situation coloniale et au racisme qui brimaient les négro-africains.

Lilyan Kesteloot

Négritude et situation coloniale

Editions CLE

Un volume de 94 pages

Format 12,5 x 18 — Prix Frs cfa : 300

The "Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire 1968" for "Le fils d'Agatha Moudio", novel by Francis Bebey

Francis Bebey has been awarded the "Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire" for his novel "Le fils d'Agatha Moudio" published by Editions CLE, Yaoundé, Cameroun.

Francis Bebey was born in Douala, Cameroon on 15th July, 1929. He has produced broadcasts for several radio stations in French-speaking Africa. He has also written a number of short stories and poems published in his latest book "Embarras et Cie" Editions CLE, Yaoundé).

Francis Bebey is also a well known musician. He uses his guitar as both a percussion and melody instrument. He has given concerts in Paris, New York, London and in Africa (Dakar, Douala and Yaoundé).

At the moment he is completing his third book, a novel called "La poupée Ashanti", which will also be published by Editions CLE.

For the past five years he has been with the Information Department of Unesco: in order to have time to work on his music and his writing he sleeps only a few hours a night.

An English translation of "Le fils d'Agatha Moudio" will be published by Heinemann of London, and his editor is in contact with Dutch, German, Czechoslovak, Italian, Japanese and Israeli publishers about translation rights. The French edition was sold out in short time and a second edition is on sale now.

Contes et berceuses Béti¹

par Léon-Marie Ayissi

« J'avais beaucoup aimé les contes dans mon enfance », ainsi dit l'auteur dans son introduction à cet ouvrage précieux.

« Nous nous réunissions le soir, après les jeux ou après le souper, dans la cour ou sous la véranda de l'une des cases du village. Les filles venaient souvent après les garçons, mais nous ne les attendions pas. On commençait toujours par des devinettes. Puis, je ne sais plus comment, peut être sans transition, on entamait les fables les plus courtes.

Au moment où tout le monde prenait goût à ce divertissement, l'une des filles commençait la partie la plus lyrique de la soirée : *Nkana*. Durant des heures, on s'abandonnait à ce monde d'imagination. Les plus sensibles, après la scène rentraient le visage mouillé de larmes et la gorge serrée de sanglots. Au cours de ces divertissements, le monde réel était comme anéanti. Les voisins n'existaient pas, on ne sentait même plus le conteur : seul le drame vivait.

Parfois des grandes personnes y assistaient et c'est surtout elles qui avaient cet art de charmer ».

L'ouvrage de M. Ayissi est une « version française ». Ce n'est pas une traduction littérale, mais plutôt une adaptation.

En effet, même en Béti, peu de contes sont retenus mot à mot, conformément à une version dite originelle.

L'ouvrage est aussi une rénovation : rénovation du genre. En Béti, tout conte, à l'exception du « conte-mvet » dont l'accompagnement musical sert à rythmer les vers, est interprété en prose, autrement dit sans recherche.

Ayissi a adopté les vers libres pour ces récits. Son style est celui d'un conteur devant son auditoire, comprenant également le dialogue, entre le narrateur et son auditoire fictif et entre les personnages du conte.

ABBA

Son souci n'est pas s'arrêter à la tâche de sauver un genre littéraire traditionnel qui tend à disparaître. Il s'est efforcé d'être l'interprète d'une poésie jusqu'à présent inédite et dont il a cherché le secret d'expression.

(C) Léon Marie Ayissi

Contes et Berceuses Béti

Éditions CLE

Un volume de 94 pages

Format 12,5 x 18 — Prix 210 cfa

Sov-Mbang the Soothsayer

by Sankie Maimo

In his play *Sov-Mbang the Soothsayer* Sankie Maimo has attempted to do for Cameroon what Wole Soyinka and Ulli Beier have done so successfully for Yoruba society. Like them he interweaves themes of folktale, biblical story and social satire, and, like them, he has produced a poetic drama which could make a considerable impact on the English-speaking theatre. But Mr. Maimo's strength does not come from half-remembered echoes. His play is a 'tour de force' in its own right. He touches on several of the problems of the African world—warfare, both spiritual and temporal,—the relative positions of Black and White, and the clash between the traditional and the modern.

With a sense of humour that is more effective than bitter invective he completely negates the colonial equation, white = good, black = bad, and the dignity, gentleness and wisdom of *Sov-Mbang* casts an aura of nostalgia on a past which is, perhaps, gone forever.

The play caters for a wide range of tastes. For those interested in poetry it has an immediate appeal; there is grist for the mill of the anti-colonial in the descriptions of the cultural and religious traditions, and for all there is food for thought. Indeed, as Matthew Arnold said of the *Canterbury Tales*, "Here is God's plenty".

Sankie Maimo was born in Kimbo Town in the Nso Division of West Cameroon where he received his primary and secondary education (Sasse). In 1949 he went to Ibadan University to continue his studies. Later he took up teaching in Secondary schools in Western Nigeria.

He returned to Cameroon to be appointed in the Ministry of Health. In 1963 he went to the 'Université de Besançon' to read French. From there he returned to take up another appointment in the Ministry of Foreign Affairs.

ABBA

Sankie Maimo
Sov-Mbang the Soothsayer
Editions CLE
A volume of 58 pages
Format 12,5 X 18 — Frs CFA 100

Editions CLE

Des éditions uniques en Afrique

Le Centre de Littérature Evangélique pour l'Afrique d'expression française (CLE) est une fondation philanthropique à but essentiellement culturel, humanitaire et religieux.

Créé le 1^{er} janvier 1963, il a son siège avenue Foch à Yaoundé.

Il est dirigé par un Conseil d'administration représentant les églises et organisations évangéliques de la plupart des pays d'Afrique d'expression française.

CLE est devenu de plus en plus une maison d'éditions et de diffusion, étendant son champ d'action de Kinshasa à Dakar.

En tant que maison d'éditions elle a déjà publié plus d'une trentaine d'ouvrages. Son programme comprend trois parties essentielles.

1. Service des Eglises

En collaboration étroite avec les commissions de littérature des Eglises (là où ces commissions existent et consentent à collaborer), CLE publie tout ouvrage susceptible d'être utile au service du Christ, que ce soit un catéchisme, un sermonnaire, un texte sur la pièce, un ouvrage sur Science et Bible, ou un appel à la réflexion du genre de « Tout l'Evangile à tout l'Homme ».

Il appartient à CLE de provoquer une certaine émulation, de stimuler des recherches, de proposer des thèmes importants, et surtout d'encourager les hésitants qui répugnent à livrer à la presse ce qu'ils ont pourtant longtemps pensé et porté.

Dans le cadre de ce service de l'Eglise, il faut inclure une sous-section que l'on appellerait « service des écoles de théologie ». Sous forme polycopié d'abord, imprimé ensuite, fruits de recherche personnelle ou de labeur conjugué, CLE met à disposition des textes appelés à combler d'importantes lacunes. Il en est du monde de la théologie comme du monde de la littérature en général ce qui est pensé et conçu en Europe ne correspond pas aux besoins et aux problèmes des situations africaines.

ABBA

2. Service du patrimoine culturel

CLE se trouve être la seule maison d'éditions installée en Afrique d'expression française et entendant servir l'Afrique. Cela paraît étonnant, mais ce n'est pas moins la vérité. Jusqu'ici qu'on veuille publier et faire connaître des récits anciens, des mythes, des contes, des pièces de théâtre, des poèmes, ou simplement des romans, il fallait passer par l'Europe, trouver en France quelques éditeurs compréhensifs ou publier des textes à compte d'auteurs. CLE se veut au service des écrivains africains qui écrivent pour les lecteurs d'Afrique.

Une collection dite « Collection Abbia » à laquelle participe par leurs appréciations suggestions l'équipe responsable de la revue Abbia, assure aux jeunes hommes de lettres d'Afrique la possibilité de s'exprimer et partager ainsi avec les autres leur don sans nécessairement transiter par l'Occident.

Voici quelques titres :

Le Fils d'Agatha Moudio de Francis Bebey (Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire 1968) ;

Lettres de ma Cambuse de R. Philombe (Prix Mottart de l'Académie Française) ;

Le souffle des ancêtres de Jacques Mariel Nzouankeu.

3. Service du citoyen

Il est de notoriété publique que ce sont les livres scolaires qui sont les plus vendus sur ce continent. L'acheteur ne se soucie pas de parfaire sa culture générale, il entend d'abord augmenter ses connaissances pour élever son pouvoir d'achat, et hisser son niveau de vie. Ce qu'il cherche c'est donc des ouvrages fonctionnels. Pour l'aider dans cette quête combien légitime, CLE publie des textes qui sont d'une utilité immédiate : Comment rédiger une lettre, ou telle demande, Comment élever les poules, Comment élever les moutons, Comment fonctionne notre économie.

4. Périodiques

CLE édite et diffuse diverses publications périodiques :

— *Dialogue* (le bulletin littéraire du CLE ; bimensuel) ;

— *Flambeau* (revue trimestrielle de théologie pour l'engagement de l'Eglise dans le monde africain) ;

— *Afrique Urbaine* : bulletin polycopié traitant les problèmes urbains ;

— *CLE-théâtre* : pièces de théâtre de jeunes auteurs.

En outre CLE assure la distribution de la revue culturelle camerounaise « ABBA ».

This article is Copyright and Distributed under the following license



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike
CC BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

Cet article est protégé par le droit d'auteur et distribué sous la licence suivante



**Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Partage dans les Mêmes
Conditions CC BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remixier, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

Copyright and Take Down notice

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Arts and Culture: permission for this was given by the minister of Arts and Culture on 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/.. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère des Arts et de la Culture: permission a été donné par le ministre le 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).